



„Skupno se moramo spoprijemati tako s preteklostjo, kot tudi z bodočnostjo. Potrebujemo spravo, empatijo in medsebojno približevanje. Gradimo še naprej mostove!“

„Gemeinsam müssen wir uns sowohl der Vergangenheit wie auch der Zukunft stellen. Wir brauchen Versöhnung, Empathie und das Aufeinander-Zugehen. Bauen wir auch weiterhin Brücken!“

Manuel Jug (ZS0)

Reakcije in politična stališča ob 100-letnici plebiscita in državnem prazniku  
100 Jahre Volksabstimmung und Nationalfeiertag – politische Statements

Stran/Seite 4 – 7

**Meddržavni vrh pod geslom „Srečanje in dialog“.** Wolfgang Sobotka in Igor Zorčič sta bila na Koroškem Bilaterales Gipfeltreffen „Begegnung und Dialog“. Ranghohe politische Vertreter zu Besuch in Globasnitz und am Peršmanhof

Stran/Seite 2 – 3

**Prikaz preteklosti ob usodi posameznika.** Vrhunski pisatelj je ponovno pozdravil celovško občinstvo  
**Erzählte Geschichte am Schicksal des Einzelnen.** Weltliterat Drago Jančar war heuer zum zweiten Mal in Klagenfurt

Stran/Seite 8 – 9

**„Jezikovna raznolikost v družbi je dragocen vir“.** Znanstvenica Brigitta Busch v pogovoru s SKUPNOSTjo  
**„Sprachliche Vielfalt ist eine wichtige Ressource“.** Wissenschaftlerin Brigitta Busch im SKUPNOST-Interview

Stran/Seite 10 – 11



**Bernard Sadovnik**, predsednik SKS | SKS-Obmann  
© karlheinzfessler.com

### **Približevanje ima prihodnost!**

Opravičilo predsednika Van der Bellna in tudi vsebine vseh govorov zvezne in deželne politike ob 100. obletnici plebiscita so izrazili ne samo spoštovanje do drugega deželnega jezika ampak resno voljo, da se ohrani in krepí slovenska narodna skupnost na Koroškem. Vse to mi potrjuje, da je bila ubrana pot dialoga in medsebojnega spoštovanja pravilna politična opredelitev. Korak za korakom bomo tudi v prihodnje skupno razrešili še vsa odprta vprašanja in krepili medkulturni dialog ter skupni kulturni in gospodarski prostor. Sramotne osebne napade iz lastnih vrst na mojo osebo in Manuela Juga so sicer žaljive in nizkotne, ampak že dolgo nimajo razumevanja pri veliki večini pripadnikov slovenske narodne skupnosti. Ustvarjanje konflikta zaradi konflikta znotraj narodne skupnosti in želje po obvladovanju vseh drugačermislečih s strani posameznih prav gotovo ni izraz zrele demokratične opredelitve. Ne izrinjanje, ampak približevanje ima prihodnost!

### **Rücken wir zusammen!**

Die Jubiläumsfeierlichkeiten zur 100. Wiederkehr der Volksabstimmung haben uns alle positiv überrascht. Die Teilnahme beider Staatspräsidenten, von Regierungsvertretern aus Österreich und Slowenien sowie die vom Bundespräsidenten ausgesprochene Entschuldigung gegenüber der slowenischen Volksgruppe waren historische Meilensteine. Aufbauend auf die sehr gewichtigen Worte der politischen Repräsentanten werden wir zukünftig auch alle noch offenen Fragen im Dialog und in wertschätzendem Miteinander lösen und den interkulturellen Dialog sowie die grenzüberschreitenden Kooperationen gemeinsam vertiefen und stärken. Umso mehr gilt es, dass wir auch in der slowenischen Volksgruppe noch ein Stück näher zusammenrücken und so die Zukunft für die sprachliche Vielfalt dieses Landes schaffen.



Predsednik avstrijskega parlamenta Wolfgang Sobotka (4. z. d.) in predsednik državnega zbora Republike Slovenije Igor Zorčič (3. z. l.) na Peršmanovi domačiji. | Nationalratspräsident Wolfgang Sobotka (4. v. r.) und Parlamentspräsident der Republik Slowenien Igor Zorčič (3. v. l.) am Peršman-Hof. © karlheinzfessler.com

# **SKS organizirala meddržavni vrh**

## **SKS organisierte bilaterales Gipfeltreffen**

**Na pobudo Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk (SKS) sta se v soboto, 19. septembra 2020, v Globasnici srečala predsednik avstrijskega parlamenta Wolfgang Sobotka in predsednik državnega zbora Republike Slovenije Igor Zorčič.**

**Auf Initiative der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen (SKS) trafen sich Nationalratspräsident Wolfgang Sobotka und der Parlamentspräsident der Republik Slowenien, Igor Zorčič, am Samstag, den 19. September 2020, in Globasnitz.**

„Srečanje in dialog“ – pod tem geslom se je pred nedavnim odvijal meddržavni politični vrh, ki je v občino Globasnico in naposled na Peršmanovo domačijo v občino Železno Kaplo pripeljal visoke avstrijske in slovenske politične predstavnike. „SKS je letos želela obeležiti predvsem spominsko leto 2020: 75 let po drugi svetovni vojni, 65 let po podpisu državne pogodbe in seveda 25 let obstoja Evropske unije, navsezadnje tudi 100-letnica plebiscita. Ob vseh teh obletnicah naj nas nekaj združuje: Da do- in pokažemo širši javnosti, da je Evropa prihodnost, da je sodelovanje prihodnost, in da v tej Evropi ni več

večine in manjšine, da smo enako-pravni narodi, in da se v takšnem prepričanju tudi dogovorimo za nadaljnje korake za manjšinsko zaščito,“ je poudaril iniciator srečanja in predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk, Bernard Sadovnik.

### **Spored srečanja**

Dvostranski pogovor Sobotke in Zorčiča, ki je potekal pred javnim pričetkom dogodka, sta visoka predstavnika med drugim namenila položaju slovenske narodne skupnosti in možnosti skupne zgodovinske knjige. Javnemu pozdravu je sledila prezentacija globaške ljudske šole in tamkajšnjega dvojezičnega koncepta poučevanja, ki ga je predstavila ravnateljica Veronika Terbuch. Zanimanje za tematiko je s svojo prisotnostjo dokazala tudi cela vrsta častnih gostov, kot npr. ministrica za kmetijstvo in turizem Elisabeth Köstinger, predsednik koroškega deželnega zbora Reinhart Rohr, predsedniki osrednjih političnih organizacij koroških Slovencev in predstavniki Geoparka Karavanke ter partnerske občine Goriška Brda.



Bernard Sadovnik z Wolfgangom Sobotko in Igorjem Zorčičem pred globaško občino. Bernard Sadovnik mit Wolfgang Sobotka und Igor Zorčič vor dem Gemeindeamt in Globasnitz.  
© KK / BS



„Odprto približevanje je le možno, če se zgodovinski dogodki – z vsemi svojimi neprijetnimi odtenci – razčistijo.“

„Es braucht ein offenes Aufeinander-Zugehen – das ist aber nur dann möglich, wenn die Ereignisse der Vergangenheit aufgearbeitet werden, so schmerzhaft sie auch sind.“

Wolfgang Sobotka

## Spominjanje

V zelo emocionalnem znamenju je potekal popoldan: S potomci Peršmanove rodbine sta se visoka predstavnika popoldne pri Peršmanu poklonila enajstim žrtvam pokola dne 25. aprila 1945 ter položila vence. Ob tej priložnosti je Wolfgang Sobotka spomnil na zamude povojnega avstrijskega pravosodja, saj proti nobeni obdolženi osebi ni prišlo do obtožbe. „Trajalo je predolgo, da je Avstrija prevzela odgovornost za zločine, storjene med drugo svetovno vojno“, tako Sobotka. Tudi Igor Zorčič je izrecno poudaril pomen simbolnega dejanja polaganja vencev.

„Trenutka, ko sta se oba predsednika ob navzočnosti nas potomcev in še dveh živelih preživelih žrtv Peršmanove rodbine poklonila žrtvam, z besedami ne morem opisati. Opravičilo predsednika Sobotke in globoke izpovedane besede obeh predsednikov so nas vse ganile. Bil mi je cilj, da kot potomec omogočam ta dogodek v krogu potomcev skupaj z najvišjimi predstavniki obeh držav prvič po 75 letih. To je bilo za nas vse izrednega pomena“, tako Sadovnik.

Poleg vpogleda v življenje na dvojezičnem ozemlju Koroške pa je meddržavni vrh omogočil predvsem eno: Pošten pogled na zgodovino in spoznanje pomena dobrega čezmejnega sodelovanja in konstruktivnega dialoga.

„Begegnung und Dialog“ - unter diesem Motto fand kürzlich ein bilateraler politischer Gipfel statt, der die ranghohen österreichischen und slowenischen politischen Vertreter in die Gemeinde Globasnitz und schließlich

auf den Peršman-Hof in die Gemeinde Eisenkappel führte.

„In diesem Jahr möchte die Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen das Gedenkjahr 2020 begehen: 75 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg, 65 Jahre nach der Unterzeichnung des Staatsvertrages, 25 Jahre des Bestehens der Europäischen Union und schließlich den 100. Jahrestag der Volksabstimmung. An all diesen Jubiläen sollte ein Wunsch im Vordergrund stehen: Die breite Öffentlichkeit zu erreichen und zu zeigen, dass Europa Zukunft bedeutet, dass Zusammenarbeit die Zukunft ist und dass es in diesem Europa keine Mehrheit und Minderheit gibt, dass wir gleichberechtigte Völker sind und dass wir uns in dieser Überzeugung auf weitere Schritte zum Schutz der Minderheiten einigen können“, betonte der Initiator des Treffens und Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen, Bernard Sadovnik.

## Programm

Die bilateralen Gespräche zwischen Sobotka und Zorčič, die vor dem offiziellen Beginn der Veranstaltung stattfanden, konzentrierten sich auf die Situation der slowenischen Volksgruppe und die Möglichkeit eines gemeinsamen Geschichtsbuchs. Der offiziellen Begrüßung folgte die Präsentation der Volksschule Globasnitz und des zweisprachigen Unterrichtskonzeptes seitens der Schulleiterin Veronika Terbuch. Mit ihrer Anwesenheit bezeugte auch eine Reihe an Ehrengästen ihr Interesse an der Thematik, z. B. die Bundesministerin für Landwirtschaft und Tourismus, Elisabeth Köstinger, der Kärntner Landtagspräsident Reinhart Rohr, die

Vertreter der zentralen politischen Organisationen der Kärntner Slowenen sowie Vertreter des Geopark Karawanken und der Partnergemeinde Goriška Brda.

## Erinnerung

Von Emotionalität war der Nachmittag geprägt: Zusammen mit den Nachkommen der Peršman-Familie gedachten die hohen Vertreter anschließend am Peršman-Hof der elf Opfer des Massakers vom 25. April 1945 und legten symbolträchtig Kränze nieder. Bei dieser Gelegenheit erinnerte Wolfgang Sobotka an die Versäumnisse der österreichischen Nachkriegsjustiz, da gegen keinen der Beschuldigten Anklage erhoben worden war. „Es hat zu lange gedauert, bis Österreich die Verantwortung für die im Zweiten Weltkrieg begangenen Verbrechen übernommen hat“, sagte Sobotka. Auch Igor Zorčič betonte ausdrücklich die Bedeutung des symbolischen Aktes der Kranzniederlegung.

„Den Moment, in dem beide Präsidenten mit der Kranzniederlegung der Opfer in Gegenwart von uns Nachkommen und zwei weiteren überlebenden Opfern der Familie Peršman gedachten, kann ich mit Worten nicht beschreiben. Die Entschuldigung von Präsident Sobotka sowie die tiefgründigen Worte beider Präsidenten haben uns alle bewegt. Mein Ziel war es, als Nachkomme dieses Ereignis zum ersten Mal seit 75 Jahren in einem Kreis von Nachkommen zusammen mit den höchsten Vertretern beider Länder zu ermöglichen. Für uns war diese Geste von besonderer Bedeutung“, sagte Sadovnik.

Neben einem Einblick in das Leben im zweisprachigen Gebiet Kärntens ermöglichte der internationale Gipfel vor allem eines: Einen wahrhaftigen Blick auf die Geschichte zu werfen und die Möglichkeit, ein Verständnis für die Bedeutung einer guten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie eines konstruktiven Dialogs zu entwickeln. |



Wolfgang Sobotka in Igor Zorčič pri polaganju vencev na Peršmanovi domačiji. Wolfgang Sobotka und Igor Zorčič bei der Kranzniederlegung am Peršman-Hof. © karlheinzfessl.com



Bernard Sadovnik spominja na vojni zločin na Peršmanovi domačiji. Bernard Sadovnik erinnerte an die Kriegsverbrechen am Peršman-Hof. © karlheinzfessl.com



Amalija in Luka Sadovnik, ki sta preživela grozoto na Peršmanovi domačiji. | Amalia und Luka Sadovnik, die die Gräueltat am Peršman-Hof überlebt haben. © karlheinzfessl.com



10. OKTOBER | 10. OKTOBER

# Koroška obhajala stoletnico plebiscita Kärnten feierte 100 Jahre Volksabstimmung

**10. oktobra 2020 – točno 100 let po plebiscitu – je v deželnem dvorcu v Celovcu potekala deželna slovesnost, ki sta se je udeležila tudi najvišja predstavnika Avstrije in Slovenije, Alexander Van der Bellen in Borut Pahor.**

**Am 10. Oktober 2020 – genau 100 Jahre nach der Volksabstimmung – fand im Landhaus in Klagenfurt die Landesfeierlichkeit statt, an der auch die höchsten Vertreter Österreichs und Sloweniens, Alexander Van der Bellen und Borut Pahor, teilnahmen.**

V znamenju sprave in pogleda v skupno prihodnost se je odvijala slovesnost, ki velja kot višek celoletne iniciative dežele Koroške v jubilejnem letu pod nazivom „CARINTHija2020“. Izredni pomen skupnega praznovanja je podčrtala dolga vrsta častnih gostov, med njimi tudi Zvezni predsednik Alexander Van der Bellen, slovenski državni predsednik Borut Pahor, avstrijska ministrica za ženske in integracijo Susanne Raab, podkancler in minister za umetnost, kulturo, javno upravo in šport Werner Kogler, ministrica Elisabeth Köstinger, deželni glavar Peter Kaiser, vsi člani koroške deželne vlade, zastopniki slovenske narodne skupnosti na Koroškem ter pisateljica Maja Haderlap.

V okviru praznovanja je v imenu narodne skupnosti spregovoril predsednik Zveze slovenskih organizacij (ZSO) **Manuel Jug**, ki je za svoj govor požel dolg aplavz:

*Spoštovani gospod predsednik, spoštovani častni gostje, spoštovane prebivalke in prebivalci Dežele Koroške!*

*Danes smo se zbrali tukaj – danes, natančno 100 let od dneva, na katerem je prebivalstvo južne Koroške v demokratičnem glasovanju odločalo o tem, v kateri državi želi živeti. To je bil zgodovinski akt samoodločanja, ki ga je treba zaznati in o katerem ni nobenega dvoma.*

*Posledice tega dneva pred 100 leti so segale globoko v sledeča desetletja. Tako nacisti kot tudi komunisti so plebiscit zlorabljali za svoje namene. Ta dva pola in namerno napačne interpretacije plebiscita so dolga leta – veliko predolgo – zaznamovali mišljenje prebivalstva. Konflikt med narodnima skupnostima na Koroškem je že v 19., prav posebej pa v 20. stoletju, privedel do medsebojnega nezaupanja, sovraštva in napadov. Slovenski jezik so dolga leta omalovažili, čeprav sta narodna skupnost*

Zvezni predsednik Alexander Van der Bellen, slovenski državni predsednik Borut Pahor, ministrica Susanne Raab, ministrica Helena Jaklitsch, podkancler Werner Kogler in koroški deželni glavar Peter Kaiser so skupaj z Bernardom Sadovnikom in Manuelom Jugom obhajali slovesnost ob stoletnici koroškega plebiscita.

Bundespräsident Alexander Van der Bellen, der slowenische Staatspräsident Borut Pahor, Ministerin Susanne Raab, Ministerin Helena Jaklitsch, Vizekanzler Werner Kogler und Landeshauptmann Peter Kaiser begingen gemeinsam mit Bernard Sadovnik und Manuel Jug die Feier zu 100 Jahren Kärntner Volksabstimmung.

© LPD Kärnten/Bauer

*in njena zgodovina vedno bila pomembna dela koroške identitete in sta to tudi danes še.*

*Danes pa imamo situacijo, v kateri smo te konflikte pustili za seboj in lahko zavzemamo vse bolj nove perspektive. Rešitev vprašanja o krajevnih napisih vključno z odprtnostno klavzulo je bila kompromis, obenem pa zgodovinski korak. Treba je bilo mnogo pogumnih korakov, da se je vzdušje v deželi lahko zares in občutno spremenilo. (...)*

*Dejstvo, da so pred kratkim naznanili povišanje državnih podpor za narodno skupnost, je pomemben in potreben korak, s katerim avstrijska državna vlada še poudarja svoje prizadevanje za vzdrževanje jezikovne in kulturne raznolikosti, ki se izraža v dejavnostih avtohtonih narodnih skupnosti v Avstriji.*

*Na Koroškem dandanes vsekakor ni več v ospredju konflikt. Število prijav k dvojezičnemu pouku narašča, kar je izraz tega, da se vedno več nemško govorečih staršev odloči, da se bo njihov otrok naučil slovensko in tako doraščal dvojezično.*

*Izziv, ki v prihodnosti čaka vse Korošice in vse Korošce, je, da ohranimo slovenski jezik in kulturo – pozitivno in optimistično. Zgodovine se moramo spominjati na dialoški način, nikoli pa je ne smemo pozabiti. Ne trdim, da je danes vse urejeno in rešeno, še vedno imamo nekaj odprtih vprašanj. Prav te odprte teme, vključno z določili člena 7 Avstrijske državne pogodbe, pa moramo usklajevati v naših dveh najvažnejših gremijih, v sosvetu pri Uradu zveznega kanclerja ter v dialogforumu, in tako v konsenzu doseči potrebne rešitve; (...)*

*V preteklosti so nas vse preveč delili etnični konflikti. Dandanes pa smo vsi – večina in manjšina – soočeni z novimi izzivi. Vsi skupaj smo del nekega večjega sveta, vsepovsod smo soočeni z jezikovno in s kulturno raznolikostjo, na naš jezik in kulturo pa močno vplivata tudi digitalizacija in globalizacija. Gradimo še naprej mostove in si – v duhu sožitja, miru in sprave – ne prenehajmo prizadevati za skupno Koroško.*

*Prepričan sem, da sta odpiranje in ohranjanje nova izziva – tako za manjšino kot*





Manuel Jug (ZSO) pri svojem govoru ob slovesnosti „100 let koroškega plebiscita“.

Manuel Jug (ZSO) bei seiner Rede im Rahmen der Feierlichkeit „100 Jahre Kärntner Volksabstimmung“.

© LPD Kärnten/Bauer

tudi za večinsko prebivalstvo. Skupno se moramo spoprijemati tako s preteklostjo, kot tudi z bodočnostjo. Potrebujemo spravo, empatijo in približevanje drug k drugemu. Kar zares potrebujemo, je ljubezen. Ljubezen pa, kot je rekel Adalbert von Chamisso, ni solo, temveč duet. Ustvarjajmo torej v duetu, ne samo pri petju, temveč povsod tam, kjer skupaj živimo Korošice in Korošci in oblikujemo optimistično bodočnost. Hvala lepa!

Im Zeichen der Versöhnung und des Blicks in die gemeinsame Zukunft stand die Jubiläumsfeier, die als Höhepunkt der ganzjährigen Initiative des Landes Kärnten unter dem Titel „CARINTHIJA2020“ gilt. Die außerordentliche Bedeutung der gemeinsamen Feier wurde durch eine große Anzahl an Ehrengästen unterstrichen, darunter Bundespräsident Alexander Van der Bellen, der slowenische Staatspräsident Borut Pahor, die österreichische Ministerin für Frauen und Integration Susanne Raab, Vizekanzler und Minister für Kunst, Kultur, öffentliche Verwaltung und Sport Werner Kogler, die Bundesministerin Elisabeth Köstinger, Landeshauptmann Peter Kaiser, alle Mitglieder der Kärntner Landesregierung, die Vertreter der slowenischen Volksgruppe in Kärnten und die Schriftstellerin Maja Haderlap.

Im Rahmen der Feierlichkeit sprach der Obmann des Zentralverbands slowenischer Organisationen (ZSO) **Manuel Jug** im Namen der Volksgruppe folgende Worte, für die er langen Applaus erntete:



Dvorana grbov v Celovcu je slovesnosti nudila ustrezno vzdušje. Der Wappensaal in Klagenfurt bot den Feierlichkeiten eine angemessene Atmosphäre.

© LPD Kärnten/Bauer

*Sehr geehrter Herr Bundespräsident, sehr geehrter Herr Landeshauptmann, sehr geehrter Herr Landtagspräsident, sehr geehrte Regierungsmitglieder! Sehr geehrte Fest- und Ehrengäste, liebe Kärntnerinnen und Kärntner!*

*Wir stehen heute hier, denn auf den Tag genau 100 Jahre ist es her, dass die Südkärntner Bevölkerung dazu aufgerufen war, sich in einer demokratischen Abstimmung zu entscheiden, zu welchem Land sie gehören möchte. Es war dies ein historischer Akt der Selbstbestimmung, der anerkannt werden muss und nicht in Zweifel gestellt werden darf.*

*Dieser Tag vor 100 Jahren hat seinen Schatten bis weit in die darauffolgenden Jahrzehnte geworfen. Die Volksabstimmung wurde sowohl von den Nationalsozialisten wie auch von den Kommunisten missbraucht. Diese beiden Pole und die geschürten Missdeutungen der Volksabstimmung haben das Denken der Bevölkerung viel zu viele Jahre geprägt.*

*Der Volksgruppenkonflikt in Kärnten führte schon im 19., insbesondere aber im 20. Jahrhundert, zu viel gegenseitigem Misstrauen, Hass und Anfeindungen. Die slowenische Sprache wurde abgewertet, obwohl die Volksgruppe mit ihrer Geschichte ein fester Bestandteil der Kärntner Identität war und ist.*

*Heute aber befinden wir uns in einer Situation, in der die großen Konflikte überwunden sind und zunehmend neue Perspektiven eingenommen werden. Die Lösung der Ortstafelfrage inklusive der Öffnungsklausel war ein Kompromiss und dennoch ein historischer Schritt. Viele mutige und notwendige Schritte mussten gesetzt werden, damit sich das Klima in diesem Land entscheidend verbessern konnte. (...)*

*Der Aspekt, dass vor kurzem die Erhöhung der Volksgruppenförderung bekanntgegeben wurde, ist ein wichtiger und notwendiger Schritt, der das Bekenntnis der österreichischen Bundesregierung zum Erhalt der sprachlichen und kulturellen Vielfalt, wie sie durch die autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt, unterstreicht.*

*In Kärnten steht heute jedenfalls nicht mehr der Konflikt im Vordergrund. Die Zahl der Anmeldungen zum zweisprachigen Unterricht wächst stetig, was zeigt, dass sich immer mehr deutschsprachige Eltern dafür entscheiden, dass ihr Kind Slowenisch lernen und somit zweisprachig aufwachsen soll.*

*Die Herausforderung, die in Zukunft alle Kärntnerinnen und Kärntner erwartet, ist die Erhaltung der slowenischen Sprache und Kultur – auf positive und optimistische Art. Wir müssen uns auf dialogische Weise an unsere Geschichte erinnern, niemals aber dürfen wir sie vergessen. Ich behaupte nicht, dass heute alles geregelt und gelöst ist, immer noch gibt es offene Fragen. Gerade diese offenen Themen – dazu gehören auch die Bestimmungen aus dem Artikel 7 des Österreichischen Staatsvertrags – müssen in unseren zwei wichtigsten Gremien abgestimmt werden: im Volksgruppenbeirat des Bundeskanzleramtes sowie im Dialogforum. (...)*

*In der Vergangenheit entzweiten uns ethnische Konflikte viel zu sehr. Heute aber sind wir alle – die Mehrheit genauso wie die Minderheit – mit neuen Herausforderungen konfrontiert. Wir alle sind Teil einer größeren Welt, überall stehen wir sprachlicher und kultureller Vielfalt gegenüber, und auch die Digitalisierung und Globalisierung haben starke Auswirkungen auf unsere Sprache und Kultur. Bauen wir auch weiterhin Brücken und hören wir – im Sinne des Zusammenlebens, des Friedens und der Versöhnung – nicht auf, uns für unser gemeinsames Kärnten einzusetzen.*

*Ich bin davon überzeugt, dass das Bewahren und Öffnen die neuen Herausforderungen sind, die sowohl Minderheit als auch Mehrheit betreffen. Gemeinsam müssen wir uns sowohl der Vergangenheit wie auch der Zukunft stellen. Wir brauchen Versöhnung, Empathie und das Aufeinander-Zugehen. Wir brauchen einfach Liebe. Und Liebe ist nach Adelbert von Chamisso kein Solo, sondern ein Duett. Machen wir ein Duett nicht nur beim Singen, sondern überall dort, wo wir, Kärntnerinnen und Kärntner, zusammenleben sowie mutig und optimistisch Zukunft gestalten.*

*Dankeschön! |*

# »Skupno ohranjanje avstrijske kulturne in jezikovne raznolikosti v partnerskem dialogu«

## »Gemeinsam im partnerschaftlichen Dialog die kulturelle und sprachliche Vielfalt Österreichs erhalten«

**Ob preteklem državnem prazniku sta predsednik SKS, Bernard Sadovnik, in predsednik ZSO, Manuel Jug, pozvala vse politične predstavnike dežele, da sta lahko samo dialog in približevanje ključ do rešitve še odprtih političnih vprašanj.**

**Anlässlich des Nationalfeiertages appellierten SKS-Obmann Bernard Sadovnik und ZSO-Obmann Manuel Jug an alle politischen VertreterInnen des Landes, dass nur der Dialog und das Aufeinander-Zugehen der Schlüssel zur Lösung der noch offenen politischen Fragen sein können.**

„Kljub različnim stališčem tako „Kv narodni skupnosti kot tudi v deželi naj bi v ospredje postavili tisto, kar nam je skupnega, in se še naprej približevali. Premagovanje nasprotij je pripeljalo do oblikovanja državne pogodbe in do trajne nevtralnosti naše države. V tem evropskem duhu so bili v zadnjem desetletju v sodelovanju obeh narodnih skupnosti v deželi postavljeni pomembni mejniki,“ tako Jug in Sadovnik.

Nadalje sta Jug in Sadovnik ugotavljala, da je odkrivanje jezikovne in kulturne raznolikosti v lastnih družinah ključni temelj za plodno, skupno prihodnost na Koroškem.

Na koncu sta Jug in Sadovnik poudarila, da 7. člen Državne pogodbe slovenski narodni skupnosti zagotavlja tudi pravico do lastnih organizacij in da zanikanje legitimnosti zastopstva osrednjih političnih organizacij s strani posameznih političnih predstavnikov ni le pravno, ampak tudi politično protislovje z razumevanjem demokracije naše države. V zvezi s tem forum za

dialog in sosvet za slovensko narodno skupnost pri Uradu zveznega kanclerja ponujata aktivno demokratično platformo za skupno razpravo in reševanje vprašanj o prihodnosti.

„Potrebujemo medsebojno približevanje in medsebojno spoštovanje, zlasti znotraj slovenske narodne skupnosti. Skupaj hodimo po tej poti,“ sta pozvala Jug in Sadovnik.

„Wir müssen trotz unterschiedlicher Auffassungen in der Volksgruppe wie auch im Land das Gemeinsame in den Vordergrund stellen und weiterhin aufeinander zugehen. Die Überwindung von Gegensätzen hat zur Staatsvertragswerdung wie auch zur immerwährenden Neutralität unseres Landes geführt. In diesem europäischen Geiste wurden auch im letzten Jahrzehnt im gemeinsamen Miteinander beider Volksgruppen wichtige Meilensteine im Land gesetzt“, so Jug und Sadovnik.

Des Weiteren hoben Jug und Sadovnik hervor, dass das Entdecken der sprachlichen



**Manuel Jug**, predsednik Zveze slovenskih organizacij | Obmann des Zentralverbandes slowenischer Organisationen © ZSO



**Bernard Sadovnik**, predsednik Skupnosti koroških Slovencev in Slovenk | Obmann der Gemeinschaft der Kärntner Slowenen und Sloweninnen © karlheinzfessler.com

und kulturellen Vielfalt auch in den eigenen Familien entscheidende Fundamente für eine fruchtbringende gemeinsame Zukunft in Kärnten darstellen.

Abschließend betonten Jug und Sadovnik, dass der Artikel 7 des Staatsvertrages der slowenischen Volksgruppe auch das Recht auf eigene Organisationen gewährleistet und das Absprechen der Vertretungslegitimation der politischen Zentralorganisationen von einzelnen politischen VertreterInnen nicht nur rechtlich, sondern auch politisch, ein Widerspruch zum Demokratieverständnis unseres Landes ist. Das Dialogforum und der Volksgruppenbeirat für die slowenische Volksgruppe im Bundeskanzleramt bieten diesbezüglich eine aktive demokratische Plattform zur gemeinsamen Diskussion und Lösungen von Zukunftsfragen.

„Wir brauchen das Aufeinanderzugehen und die gegenseitige Wertschätzung, vor allem auch innerhalb der slowenischen Volksgruppe. Gehen wir diesen Weg gemeinsam“, appellierten Jug und Sadovnik abschließend. |





Nadja Polzer,  
podpredsednica SKS |  
SKS-Obmannstellvertreterin  
© Interfoto

## REAKCIJA: „Dosti mi je!“

Dosti mi je, biti priča poskusov posameznikov, ogrožati z vandalizmom delo in sadove večletnega prizadevanja za dialog in mirno sožitje med obema etničnima skupinama na Koroškem. Sita sem poslušanja hujskanja ljudi, ki pojma nimajo o vojni in fašizmu in vedno znova poslušanja kakofoniji samo-uprizarjanja, licemerstva in preproste egomanije. Sita sem izzivanja konflikta znotraj naše narodnostne skupnosti in proti večinskemu prebivalstvu, da bi se s tem izognili lastni nepomembnosti in si tako utemeljili smisel lastnega obstoja.

Tako zelo sem sita tega, da nekateri še vedno niso razumeli, da je čas, da pogledamo naprej in vidimo širšo sliko. Da zahteva današnji čas širše mišljenje in pogum, da se soočimo z novimi okoliščinami in obdelujemo konflikte in iz sklepov, ki iz njih izhajajo, ustvarimo nekaj boljšega, nekaj novega, namesto da bi na staro zgodbo igrali vedno in vedno naprej staro pesem večne žrtve. Seveda nočem podtikavati zlo namere, toda kaj, če si tisti, ki se tako agresivno vržejo v boj proti fašizmu, sploh ne želijo rešitve narodnostnega konflikta, temveč uživajo svojo vlogo in si dejansko želijo večno nadaljevanje tega konflikta ...“

## REAKTION: „Ich habe es satt.“

Ich habe es satt, die Versuche Einzelner, die jahrelange und harte Arbeit für den Dialog und ein friedliches Miteinander der beiden Volksgruppen in Kärnten

mit Vandalismus-Akten zu bedrohen, beobachten zu müssen. Ich habe es satt, die hetzerischen Parolen von Menschen, die keine Ahnung von Krieg und Faschismus haben, wieder und wieder in einer Kakophonie aus Selbstinszenierung, Scheinheiligkeit, Aggression und purer Egomane hören zu müssen. Ich habe das Heraufbeschwören eines Konfliktes innerhalb der Volksgruppe und gegen die Mehrheitsbevölkerung – diesen Versuch, der eigenen Bedeutungslosigkeit zu entgehen und sich damit eine Existenzberechtigung zu verschaffen – satt.

Ich habe es dermaßen satt, dass manche noch immer nicht verstanden haben, dass es an der Zeit ist, nach vorne zu schauen und das größere Bild zu sehen. Nach 100 Jahren des Gegeneinanders beider Volksgruppen in Kärnten sollten auch die langsamsten Denker erkennen, dass es mehr Größe und Mut erfordert, Konflikte aufzuarbeiten und aus den daraus gezogenen Schlüssen etwas Besseres, etwas Neues, zu schaffen, anstatt auf der alten Leier das Lied vom ewigen Opfer zu spielen.

Ein Schelm, der Böses denkt, dass vielleicht manche gar nicht aus dieser anachronistischen Konflikt-Situation heraus wollen und sich stattdessen wünschen, dass der Konflikt weiter besteht ...“ |

**Nadja Polzer (podpredsednica SKS/  
SKS-Obmannstellvertreterin)**

... je na družbenih omrežjih reagirala na mazaško akcijo (spomenik koroške enotnosti pred deželnim dvorcem v Celovcu) ... reagirala v den socialen Medien auf die Schmieraktion (Stätte der Kärntner Einheit am Landhaushof in Klagenfurt)

## NA KRATKO | IN ALLER KÜRZE

### Zahteve SKS v forumu za dialog pri koroški deželni vladi (23. septembra 2020)

1) Kot osnovo za strokovno utemeljeno razpravo o možnostih vključitve slovenskega jezika kot drugega narodnega jezika v koroško deželno ustavo naj forum za dialog pooblasti priznana oseba z znanjem ustavnega zakona, da izdela tozadevno pravno ekspertizo.

2) Dialoški forum naj določi izvedbo projekta z namenom oblikovanja okvirnih pogojev za ohranjanje jezika, pospeševanje jezika in krepitev jezikovnih spretnosti v slovenščini (vključno z analizami in predlogi za nadaljnji razvoj).

3) Forum za dialog naj ustanovi delovno skupino za razvoj pravne in vsebinske osnove za visokokakovostno dvojezično in večjezično predšolsko vzgojo na zvezni ravni in sestavi ustrezni predlog za sporazum v zveznem ustavnem zakonu 15a.

### SKS-Forderungen im Dialogforum der Kärntner Landesregierung (23. September 2020)

#### Das Dialogforum möge ...

1) als Grundlage für eine fachlich fundierte Diskussion hinsichtlich der Möglichkeiten der Aufnahme der slowenischen Sprache als zweite Landessprache in die Kärntner Landesverfassung eine diesbezügliche Rechtsexpertise von anerkannten Verfassungsexperten erarbeiten lassen,

2) die Umsetzung eines Projektes mit dem Ziel der Erarbeitung von Rahmenbedingungen für den Erhalt der Sprache, der Sprachförderung und der Stärkung der slowenischen Sprachkompetenz beschließen (inkl. Analyse und Vorschlägen für Weiterentwicklungen),

3) eine Arbeitsgruppe einrichten, die die rechtlichen und inhaltlichen Grundlagen für eine qualitativ hochwertige zwei- und mehrsprachige frühkindliche Erziehung auf bundesgesetzlicher Ebene und einen Vorschlag für eine entsprechende 15a Bundesverfassungsgesetz-Vereinbarung erarbeitet.



# Proti enodimenzionalnemu pogledu Gegen eindimensionale Sichtweisen

**Ugledni pisatelj Drago Jančar se je predstavil v Celovcu. V svojih delih ob posamezniku, ki ga prikazuje v vsej njegovi kompleksnosti in raznolikosti, opozarja na izkrivljenja zgodovine.**

**Der renommierte Schriftsteller Drago Jančar, der anhand einzelner Menschen, ihrer Komplexität und Schicksale die Vergehen der Vergangenheit aufzeigt, war in Klagenfurt zu Besuch.**

Udeleženci in udeleženke literarnega večera z Dragom Jančarjem niso slišali samo odlomke iz njegovega najnovejšega dela „In ljubezen tudi“, temveč so mu tudi prisluhnil, ko je spregovoril o svojem odnosu do književnosti, do gledališča in do Nobelovega nagrajenca Petra Handkeja. Njega sicer ceni „kot zelo izvirnega in pomembnega evropskega pisatelja“, očitava pa mu politične stranpoti in zmote glede Jugoslavije.

„Pesniku je v njegovi Pravičnosti literatura čisto podivjala in poteptala ne samo dejstva, kar bi še šlo, če bi šlo za literaturo in samo literaturo, ampak je pohodila tudi samo sebe. Je namreč postala *ancilla theologiae*, v tem primeru dekla neke kvazipravičniške, v resnici pa nevarne in nasilne ideologije“, je marca 1996. leta zapisal Jančar v eseju „Misijonar in njegova Pravičnost“ kot odgovor na Handkejevo „Pravičnost za Srbijo“.

Veliki pripovednik, kronist in humanist Drago Jančar ne piše „zaradi razlaganja zgodovinskih sistemov, ampak zaradi

posameznika, ki se je znašel v zgodovinskem vrtincu“. Osrednja tema njegovega opusa so politični preobrati 20. stoletja in „občutljivi posamezni ljudje, njihova čutenja, sreča, nesreča, izdajstvo, ljubezen in vse to, s čim živimo vsak dan“, dodaja pisatelj. Poudarja, da mora književnost biti subverzivna, ne sme pa biti tendenčna, in da pripovedovanja o posameznih človekovih usodah v literaturi nikoli ne bo dovolj. „Vsaka človeška usoda se razlikuje od druge, zato se tudi vsaka knjiga, ki obravnava te stvari, razlikuje od druge.“

Pogled nazaj je potreben, da spoznamo, kako krhka in ranljiva je civilizacija in človek v njej, poudarja Jančar. „Po vsakem vzponu velikih upanj, ki so mu sledile množice, so prišli globoki padci v dramatično, težko kršenje človekovih pravic.“ Če imamo tako zgodovino, je pametno, da jo tudi razumemo in da se ukvarjamo s stvarmi, ki jih takrat niso dobro rešili.

V Celovec so Jančarja septembra povabili koroški pisateljski zvezi ter

nekdanji kulturni urednik in prevajalec Horst Ogris, ki dobro pozna pisateljev opus. Skupaj z igralko Magdo Kropiunig sta v Tischlerjevi dvorani Mohorjeve hiše oblikovala dvojezično prireditev, ki ji je zaradi omejenega števila obiskovalcev in obiskovalk bilo možno slediti tudi po neposrednem prenosu na spletni strani slovenskega sporeda avstrijske televizije ORF. Na vprašanje, kdaj bo izšlo spet kakšno dramsko delo, je Jančar kritiziral samovoljnost današnjih gledaliških iger, ki so se oddaljile od izvirnega besedila, in odgovoril: „Ko se bo na oder vrnilo besedilo – magija gledališča!“

Eden od najvidnejših sodobnih in največkrat prevajanih slovenskih avtorjev, ki je pred nedavnim prejel avstrijsko državno nagrado za evropsko književnost, je dobro opažen v nemškem, ponovno pa tudi v francoskem prostoru. V istem tednu, ko so razglasili pandemijo zaradi koronavirusa, je v Parizu izšel francoski prevod enega od prvih Jančarjevih romanov, „Galjot“, ki se ukvarja s prelomnim časom, kugo in izolacijo.



« V svojem novem romanu „In ljubezen tudi“ se pisatelj podaja v rodni Maribor in v čas druge svetovne vojne – z vprašanjem, ali ljubezen lahko ohranimo, ko se preizkuša človečnost in moralnost, ali pa je tudi ona žrtev vojne. | In seinem neuen Roman „Wenn die Liebe ruht“ begibt sich der Autor in seinen Geburtsort Maribor und fragt, ob die Liebe auch in Zeiten, in denen Menschlichkeit auf die Probe gestellt wird, fortleben kann oder dem Krieg zum Opfer fällt. Slika iz filma/Screenshot aus dem Film „Pisatelj in mesto“, © Senca Studio

Čeprav se pripoved odigrava v 17. stoletju, bralke in bralci lahko povlečejo vzporednice z aktualnim dogajanjem. „Ko sem kot mladi človek pisal roman, sem mislil, da so kuge in podobne stvari samo v zgodovinskih knjigah“, razlaga pisatelj o delu, ki se je v Franciji kmalu po njegovem izidu uvrstilo med vrhunska besedila o epidemijah, kjer je mdr. tudi „Kuga“, imenitni roman filozofa in pisatelja Alberta Camusa.

**I**m Hermagoras-Haus las Drago Jančar im September nicht nur aus seinem neuesten Werk „Wenn die Liebe ruht“, sondern erzählte auch über seinen Zugang zum Schreiben, zum Theater und zum Nobelpreisträger Peter Handke, den er zwar „als außerordentlichen und bedeutsamen europäischen Schriftsteller“ schätzte, ihn aber für seine politischen Verfehlungen während des Jugoslawien-Krieges kritisierte.

„Dem Dichter ist in seiner Gerechtigkeit die Literatur völlig durchgegangen, und die hat nicht nur auf den Tatsachen herumgetrampelt, was noch angegangen wäre, wenn es um Literatur und nur um Literatur gegangen wäre, sondern hat sich auch selbst über den Haufen gerannt. Sie ist nämlich zur *ancilla theologiae* geworden, in diesem Fall zur Magd einer quasi-gerechten, in Wahrheit aber gefährlichen Gewaltideologie“, erwiderte Jančar im März 1996 in seinem Essay „Gerechtigkeit für Sarajevo“ auf Handkes „Gerechtigkeit für Serbien“.

Der große Erzähler, Chronist und Humanist Drago Jančar schreibe nicht, „um historische Systeme zu erklären, sondern wegen des Einzelnen, der sich in einem Geschichtsstrudel wiedergefunden hat“. Das zentrale Thema seiner Werke sind politische Umbrüche im 20. Jahrhundert und „empfindsame einzelne Menschen, ihre Gefühle, ihr Glück und Unglück, Liebe und Verrat, und all das, womit wir täglich leben“, so der Autor. Jančar betont, dass die Literatur zwar subversiv, aber nicht tendenziös sein dürfe, und niemals satt an Geschichten menschlicher Schicksale sein werde. „Jedes menschliche Schicksal unterscheidet sich von einem anderen, weshalb sich auch jedes Buch, das sich damit beschäftigt, von einem anderen unterscheidet.“

Zurückzublicken sei wichtig, um zu erkennen, wie verletzlich und zerbrechlich die Zivilisation und der Mensch in ihr seien, erklärt Jančar. „Nach jeder Welle großer Hoffnungen, mit der die Masse mitschwamm, folgten der tiefe Fall und schwere Menschenrechtsverletzungen.“ Bei solch einer Vergangenheit sei es klug, dass wir sie auch verstünden und dass wir uns mit Anliegen beschäftigten, die damals nicht gut gelöst worden seien.

Nach Klagenfurt ist Jančar von den beiden Kärntner Schriftstellerverbänden sowie dem ehemaligen Kulturjournalisten und Übersetzer Horst Ogris eingeladen worden. Ogris, ein guter Kenner von Jančars Opus, gestaltete mit Schauspielerin Magda Kropiunig eine zweisprachige Veranstaltung, die aufgrund beschränkter Teilnehmerzahlen auch auf der ORF-Homepage live übertragen wurde. Auf die Frage, wann denn wieder ein Theaterstück erscheinen werde, kritisierte der Schriftsteller die Eigenwilligkeit heutiger Dramen und forderte die Rückkehr des Original-Textes auf die Bühne, „der Magie des Theaters!“

Jančar, einer der bekanntesten zeitgenössischen und meistübersetzten slowenischen Autor\*innen, stößt nicht nur im deutschsprachigen, sondern auch im französischen Raum auf reges Interesse. In der gleichen Woche, als die Corona-Pandemie verkündet worden ist, erschien in Paris die Übersetzung von einem seiner ersten Romane – über Umbrüche, Pest und Isolation. Obwohl sich „Der Galeot“ im 17. Jahrhundert abspielt, können Parallelen zur heutigen Zeit gezogen werden.

„Als ich in jungen Jahren diesen Roman geschrieben habe, dachte ich, Seuchen und Ähnliches sei nur in historischen Büchern zu finden“, erzählte der Preisträger des österreichischen Staatspreises für Literatur über sein Werk, das in Frankreich schon bald nach der Veröffentlichung zu den herausragendsten Texten über Epidemien gereiht wurde, u. a. neben „Die Pest“, den weltberühmten Roman des Philosophen und Schriftstellers Albert Camus. |

## VESTI | NEUIGKEITEN

### Spremembe v uredništvu Kleine Zeitung

S koncem leta se bo od uredništva *Kleine Zeitung* na Koroškem in Vzhodnem Tirolskem poslovila Antonia Gössinger, ki odhaja v pokoj in predaja vodstvo koroškemu uredniku Wolfgangu Fercherju. Dosedanja glavna urednica je novinarsko pot pri *Kleine Zeitung* začela leta 1983. S svojo kolumno „Salz und Pfeffer“ je dnevni časopis začinjala in z ostrim pogledom analizirala politične razmere na Koroškem. Neustrašeno in brez dlake na jeziku je opozarjala na pereče probleme in pomanjkljivosti.

### Führungswechsel bei der Kleinen Zeitung

Mit Jahresende wechselt die langjährige Chefredakteurin der *Kleinen Zeitung* Kärnten und Osttirol Antonia Gössinger in den Ruhestand und übergibt Wolfgang Fercher aus der Kärntner Redaktion die Leitung. Unerschrockenheit und Geradlinigkeit zeichneten Gössinger aus, deren publizistische Karriere 1983 bei der *Kleinen Zeitung* begann. In ihrer Kolumne „Salz und Pfeffer“ nahm sie die politischen Verhältnisse in Kärnten kritisch unter die Lupe und scheute nicht davor, Fehlentwicklungen aufzuzeigen.

### Nagrade za uspešno delo na kulturnem področju

12. decembra 2020 bo v Pliberku podelitev nagrad za pomembne dosežke na kulturnem področju. Trinjst zavzetih kulturnikov in kulturnic bo prejelo priznanja dežele Koroške v skupni višini 66.300 €. Med njimi je tudi germanist in pisatelj Dominik Srienc, ki bo prejel pospeševalno nagrado za književnost.

### Preise für besondere Leistungen im kulturellen Bereich

Mit 13 Preisen des Landes Kärnten, deren Gesamtsumme 66.300 € beträgt, werden am 12. Dezember 2020 besondere Leistungen auf kulturellem Gebiet gewürdigt. Einer der Kunst- und Kulturschaffenden, die ausgezeichnet werden, ist der Germanist und Schriftsteller Dominik Srienc. Er erhält den Förderungspreis in der Sparte Literatur.



Za svoje nadregionalno udejstvovanje in obsežno znanstveno delo bo Brigitta Busch prejela nagrado Juliusa Kugyja. Slovesna podelitev bo naslednje leto. | Brigitta Busch wird für ihr überregionales Wirken und wissenschaftliches Schaffen mit dem Julius-Kugy-Preis gewürdigt. Die feierliche Verleihung findet nächstes Jahr statt. © Danijela Mišić

## »Nobeden ni enojezičen«

## »Niemand ist einsprachig«

**Jezikoslovka in univerzitetna docentka Brigitta Busch pripoveduje v pogovoru s SKUPNOSTjo o jezikih, (družinski) večjezičnosti, medijih in jezikovnih manjšinah.**

**Sprachwissenschaftlerin und Universitätsdozentin Brigitta Busch im Gespräch mit SKUPNOST über ihren Zugang zu Sprache, (familiärer) Mehrsprachigkeit und Sprachminderheiten im Medienbereich.**

**Danes predavate in raziskujete na Dunaju in v Kapstadtu, študirali pa ste na univerzi v Celovcu. S kakšnim občutkom gledate na vašo almo mater nazaj?**

Zelo sem vesela, da sem imela priložnost, da na univerzi v Celovcu lahko ob delu in otrocih študiram, takorekoč po drugi izobraževalni poti. To ni samoumevno. Kot univerzitetna svetnica celovške univerze sem tudi ponosna, da se univerza kljub drugače usmerjeni izobraževalni politiki zavzema za to, da olajša vsem tistim, ki so že v poklicu, pristop do akademske izobrazbe.

**Težišče vašega raziskovanja je večjezičnost. Kaj vam pomeni jezikovna raznolikost?**

Jezikovna raznolikost v družbi ni le nekaj, kar je tu in kar moramo spoštovati, temveč je tudi dragocen vir za vsakega posameznika in vsako posameznico. V bistvu nobeden od nas ni enojezičen, ker imamo vsi jezikovni

zaklad, ki ne obsega samo jezike kot so nemščina, slovenščina ali angleščina, marveč tudi raznovrstne različice kot npr. narečja, strokovne in pogovorne jezike. Zame je bil velik privilegij, da se „svojih“ jezikov nisem (na)učila samo v šoli in na tečajih, vendarle tudi v neposredni vsakodnevni komunikaciji; s tem sem svoj repertoar lahko obogatila s slovenščino in drugimi slovanskimi jeziki.

**V svoji disertaciji ste se ukvarjali s slovenskimi mediji na Koroškem. Kako se je medijska pokrajina v preteklih desetletjih razvijala?**

Na skoraj nobenem drugem področju ni bilo večjih sprememb v preteklih desetletjih kot na medijskem. V odboru Sveta Evrope za manjšinske pravice smo se začeli intenzivno s tem ukvarjati, kako diverzifikacija in globalizacija lahko vplivata na medijski sektor manjšinskih jezikov. Manjšinam moramo zagotoviti dostop do medijev

in prisotnost v njih. Ne smemo jih prepustiti prosti igri trga. Medijska pismenost, torej izobraževanje in usposabljanje na področju medijskih kompetenc in oblikovanja medijev, mora biti dostopna širokemu krogu.

**... in kako (jezikovna) politika? Ste spremljali slovesnosti in razprave ob 100. obletnici koroškega plebiscita?**

Na žalost so prireditve ob stoletnici plebiscita, pri kateri naj bi sodelovala, zaradi koronavirusa odpovedali. Kolikor sem z Dunaja lahko opazovala, imam vtis, da so dali posamezne impulze, obžalujem pa, da slovenščina kot enakovreden drugi deželni jezik še vedno ni opredeljen v koroški ustavi.

**Ponekod se uporablja še izraz „vindiški“ in „vindišarji“. Kako gledate kot jezikoslovka na to?**

Zavedam se, da je ta pojem zgodovinsko, politično zelo obremenjen. Danes pa opažam tudi, da ga ljudje uporabljajo nekoliko drugače, npr. ko želijo izraziti, da jim je žal, da se je izgubil družinski jezik, ali da imajo narečje nekako v ušesu, toda da se slovenščine niso naučili nikoli v šoli. Mogoče se ta pomen trenutno spreminja.

**Kaj bi svetovali večjezičnim družinam? Kako lahko starši podpirajo otroke pri učenju jezikov?**

Iz mojega vidika je pomembno, da družinski večjezičnosti pristopamo sproščeno, torej ne s silo in brez pritiska, in da posredujemo zavest, da je vsak način, kako govorimo, isto vreden. To se tiče tudi takoimenovanega mešanja jezikov, kar je prej veljalo kot primanjkljaj. Mešanje pa je bolj kreativno ravnanje z različnimi jezikovnimi viri in korak do zavestnega življenja z večjezičnostjo. Ko sem se v okviru svojega trenutnega znanstvenega projekta na Koroškem pogovarjala z dijaki\*njami, sem izvedela, da v zvezi s tem razvijajo obilo samozavesti.

**Heute lehren und forschen Sie in Wien und in Kapstadt, studiert haben Sie an der Universität in Klagenfurt. Mit welchem Gefühl blicken Sie auf Ihre Alma Mater zurück?**

Ich bin sehr froh, dass ich die Gelegenheit hatte, an der Universität Klagenfurt neben Beruf und Kindern, sozusagen





© Felix Rachor

im zweiten Bildungsweg, zu studieren. Das ist keine Selbstverständlichkeit. Als Universitätsrätin der Universität Klagenfurt bin auch stolz, dass die Universität Klagenfurt trotz einer anders ausgerichteten Bildungspolitik bestrebt ist, Berufstätigen den Zugang zu akademischer Bildung zu erleichtern.

**Ihr Forschungsschwerpunkt ist Mehrsprachigkeit. Was bedeutet Ihnen sprachliche Vielfalt?**

Sprachliche Vielfalt in der Gesellschaft ist nicht nur eine Gegebenheit, die man anerkennen muss, sondern auch eine wichtige Ressource für jede\*n Einzelne\*n. Im Grunde ist niemand einsprachig, denn wir verfügen alle über ein sprachliches Repertoire, das nicht nur Sprachen im Sinne von Deutsch, Slowenisch, Englisch etc. umfasst, sondern auch unterschiedliche Varietäten wie lokale Dialekte, Fachsprachen, Umgangssprachen. Ich sehe es als ein großes Privileg an, dass ich die Möglichkeit hatte, ‚meine‘ Sprachen nicht nur in der Schule und in Kursen, sondern auch in direkter Alltagskommunikation zu lernen und so mein Repertoire um Slowenisch und andere slawische Sprachen auszuweiten.

**Das Thema Ihrer Dissertation waren slowenische Medien in Kärnten. Wie hat sich die Medienlandschaft in den vergangenen Jahrzehnten entwickelt?**

In kaum einem Sektor hat es in den letzten Jahrzehnten größere Umwälzungen gegeben als im Mediensektor. Wir haben im Ausschuss des Europarats

zu Minderheitenrechten begonnen, uns intensiv damit auseinanderzusetzen, welche Chancen und Risiken die Diversifizierung und Globalisierung im Medienbereich für Sprachminderheiten beinhalten. Es muss etwas dafür getan werden, dass der Zugang von Minderheiten zu und ihre Präsenz in Medien gewährleistet ist und nicht dem freien Spiel des Marktes überlassen bleibt. Media literacy, also Aus- und Weiterbildung in Medienkompetenz und -gestaltung sollten für breite Kreise geöffnet werden.

**... und wie die (Sprachen-)Politik? Haben Sie die Feierlichkeiten und den Diskurs rund um das 100-jährige Jubiläum der Kärntner Volksabstimmung mitverfolgt?**

Leider ist die Veranstaltung zum 100-Jahr-Gedenken der Volksabstimmung, an der ich hätte mit einem Beitrag teilnehmen sollen, coronabedingt ausgefallen. Aus der Wiener Ferne gesehen, denke ich, dass einige Impulse gesetzt werden konnten, bedauere es aber, dass Slowenisch nach wie vor nicht als gleichwertige zweite Landessprache in der Kärntner Verfassung verankert ist.

**Vereinzelt ist noch der Ausdruck „Windisch“ bzw. „die Windischen“ zu hören. Wie fassen Sie dies als Linguistin auf?**

Ich bin mir bewusst, dass der Begriff historisch, politisch sehr belastet ist. In jüngerer Zeit erlebe ich allerdings auch, dass ihn Menschen in einer neuen Art und Weise benutzen, zum Beispiel um das Bedauern über eine verlorene Familiensprache auszudrücken oder auch nur den Umstand zu benennen, dass sie zwar den Dialekt gewissermaßen im Ohr haben, aber Slowenisch nicht in der Schule gelernt haben. Möglicherweise ist hier eine Bedeutungsänderung im Gange.

**Was würden Sie mehrsprachigen Familien empfehlen? Wie können Eltern ihre Kinder beim Spracherwerb unterstützen?**

Aus meiner Sicht ist ein entspannter Umgang mit familiärer Mehrsprachigkeit wichtig, also kein Zwang und kein Druck, wohl aber das Bewusstsein zu vermitteln, dass jede Art zu sprechen gleich viel wert ist. Das betrifft auch sogenannte „Sprachmischungen“, die früher als Defizitmerkmal abgewertet

## BRIGITTA BUSCH

### Jedrnato na kratko

#### Wordrap

**Jeziki so ...** važna sredstva za komunikacijo (toda ne edina).

**Moje tri najdražje besede ...** Na to ne morem odgovoriti, ker se vedno spet spremeni.

**Učenje slovenščine je bilo ...** korak do novih pomenskih obzorij.

**Doma se počutim ...** tam, kjer z dragimi osebami lahko delim vsakdan.

**Evropo zedinja ...** njena večjezičnost.

**Na Koroško mislim ...** z mešanimi občutki: Je kraj, ki mi je dobro poznan, vendarle je tudi kraj razprav.

**Sprachen sind ...** wichtige Kommunikationsmittel (aber nicht die einzigen).

**Meine drei Lieblingswörter ...** Das zu beantworten, fällt mir schwer, weil es sich immer wieder ändert.

**Slowenisch zu lernen, war ...** ein Schritt zu neuen Bedeutungshorizonten.

**Zuhause fühle ich mich ...** dort, wo ich den Alltag mit lieben Menschen teilen kann.

**Europa eint ...** seine Mehrsprachigkeit.

**An Kärnten denke ich ...** mit gemischten Gefühlen: als Ort von Vertrautheit, aber auch als Ort von Auseinandersetzungen.

wurden. Das Mischen ist eher als kreativer Umgang mit unterschiedlichen sprachlichen Ressourcen zu werten und als Schritt zu einem bewussten Leben von Mehrsprachigkeit. In Gesprächen mit Schüler\*innen im Rahmen meines jüngsten Forschungsprojekts in Kärnten konnte ich erfahren, dass sie in dieser Hinsicht ein hohes Maß an Selbstvertrauen entwickeln. |

# Osebe in osebnosti

## Persönlichkeiten



**Natalija Hartmann** je nova predsednica Slovenskega kulturnega društva Celovec, s katerim je zavzeta

kulturnica tesno povezana. Želimo ji uspešno in ustvarjalno delo!

Die engagierte Kulturschaffende **Natalija Hartmann** wurde zur Obfrau des Slowenischen Kulturvereins in Klagenfurt ernannt. Viel Kreativität und Erfolg bei ihrer neuen Tätigkeit! © Stefan Reichmann



**Rozi Kummer-Pasterk** je prevzela vodstvo vrtca in jasli v novi Slomškovi hiši Mohorjeve družbe v

Celovcu. Želimo ji veliko veselja in uspeha pri odgovornem delu!

Viel Engagement und Freude der neuen Geschäftsführerin des Kindergartens und der Kindertagesstätte der Hermagoras im Slomšek-Haus in Klagenfurt, **Rozi Kummer-Pasterk!**

© ZVG



Fotograf **Karlheinz Fessl** je za svoj knjižni in razstveni projekt „Doma/Daheim“ o koroških Slovenkah

in Slovencih prejel nagrado „Kärnten-Koroška“. Čestitamo!

Für sein Multimedia-Projekt „Doma/Daheim“ über die Kärntner Sloweninnen und Slowenen wurde dem Fotografen **Karlheinz Fessl** der „Kärnten-Koroška“-Preis verliehen. Wir gratulieren! © ZVG

# Botrstvo večjezičnosti

## Patenschaft für Mehrsprachigkeit

**REINHOLD LEXER**

Poslovni družabnik podjetja/Geschäftsführender Gesellschafter bei Lexer Immobilien

„Edinstvenost = večjezičnost“  
„Einzigartigkeit = Mehrsprachigkeit“



Nočem, da se materinščina v večjezičnosti izgubi. Zdi se mi, da tisti, ki jo pomešavajo z večjezičnostjo, zadržano in prikrito priznavajo edinstvenost maternega jezika. Želim (nam) vsem notranji mir v sebi in s sabo, ter svobodo do materinščine in jezikovne samozavesti. Potem pomeni večjezičnost še več!

Ich weigere mich, die Muttersprache an die Mehrsprachigkeit zu verlieren. Ich vernehme den Versuch der Vermischung mit der Mehrsprachigkeit als verschämtes Bekenntnis zur Einzigartigkeit der Muttersprache. Ich wünsche (uns) allen inneren Frieden in und mit sich, und die Freiheit zur eigenen muttersprachlichen Identität. Dann ist Mehrsprachigkeit noch viel mehr! |



[www.mehrsprachigkeit.at](http://www.mehrsprachigkeit.at)

[www.vecjezicnost.at](http://www.vecjezicnost.at)

[www.facebook.com/mehrsprachigkeit](https://www.facebook.com/mehrsprachigkeit)

**IZDAJATELJ in založnik: Skupnost koroških Slovencev in Slovenk**, Neuer Platz/Novi trg 10, 9020 Klagenfurt/Celovec, [www.skupnost.at](http://www.skupnost.at). Telefon: (0463) 59 16 59, email: [office@skupnost.at](mailto:office@skupnost.at). Naša bančna povezava/ unsere Bankverbindung: Posojilnica-Bank eGen, IBAN: AT16 3910 0000 0074 8152, BIC: VSGKAT2K. Oblikovanje in priprava za tisk: Christine Ratschnig, [www.werk1.at](http://www.werk1.at). Tisk in obdelava slik: Druckreif Albert Bostjančič, Škofiče, [www.druck-reif.at](http://www.druck-reif.at). Tisk podpira Urad zveznega kanclerja na Dunaju.